

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 18.217a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 23.425-430

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

[...] ὡς που καὶ παρ' αὐτῶ Ὀμήρω [...]

Texto de la cita:

Ἄρα ὅστις¹ εὐδόκιμος εἶναι ἐσπουδάκει² ἐφ' ἵππηλασία καὶ τῆς τοῦ Νέστορος ἐφίεται³ ἐπωνυμίας, ἦν⁴ ἐκείνω δίδωσιν Ὀμηρος ἐν τῇ⁵ ποιήσει, ἵππότην [*Il.* 2.336, 2.433, etc.; *Od.* 3.68, 3.102, etc.] αὐτὸν καὶ ἵππηλάτην [*Od.* 3.436, 3.444] συνεχῶς ἐπονομάζων, τούτῳ οἷόν τε ὀλιγῶρος ἔχειν τῆς ἵππικῆς τέχνης καὶ οὐχ ἅπαντα ἐκπονεῖν ἀκριβῶς ὅσα ἀποδείξει αὐτὸν ἀγαθὸν⁶ ἵππέα; οἷον⁷ ἀναβαίνειν τε ἵππον ῥαδίως καὶ ἐγκαθίζεσθαι κούφως καὶ ἀποπηδᾶν ξὺν ῥαστώνῃ καὶ τὰ χαλινὰ ἐπέχειν τε⁸ ἵνα καιρὸς καὶ αὐθις ἵνα χρῆ ἀφιέναι⁹, θαρροῦντα¹⁰ μὲν τοῖς λείοις¹¹ καὶ ἀναπεπταμένοις δαπέδοις, εὐλαβούμενον δὲ τὰ δυσόριστα¹² καὶ στενόπορα¹³, ὡς που καὶ παρ' αὐτῶ Ὀμήρω [*Il.* 23.425-430] ἀγανακτεῖ πρὸς τὸν¹⁴ Ἀντίλοχον¹⁵ ὁ Μενέλεως¹⁶ ἐν τῷ ἀγῶνι τοῦ ἵππικοῦ δρόμου ὃν ἐπὶ Πατρόκλῳ ἔθηκεν Ἀχιλλεύς¹⁷, ὅτι ἐπιθυμία τῆς νίκης τὸν κίνδυνον οὐ προορῶη, μὴ ἀνέχων τοὺς ἵππους, ἀλλ' ἐπισπέρχων¹⁸ ἐν¹⁹ χωρίῳ στενῶ καὶ ἀποκρήμνω.

1 ὅστις : εἴ τις Ψ // 2 ἐσπούδακεν Cob. XI 415, Gas. // 3 ἐφίεται : ἐφίετο Ψ // 4 +καί+ ἦν A // 5 τῇ om. A // 6 ἀγαθῶν Ψ¹ // 7 οἷόν +τε+ A (errat Dind.) : οἰονεῖ Schenkl // 8 τε om. A // 9 ἀφιέναι : ἐφιέναι A Ψ Cob. XI 416 // 10 +καί+ θαρροῦντα Ψ // 11 <ἐν> τοῖς λείοις Cob. XI 416 // 12 δυσόριστα A, Dind., Downey : δυσπόριστα Δ, edd. cett. : δυσπόρευτα Ψ, Iac. : δύσπορα Steph. : δυσπέραστα Re. // 13 στενόπορα A, edd. : στενοπόρας A : στενοπόρα (α supra lineam) Ψ // 14 τὸν om. Ψ // 15 Ἀντίλοχον : Ἀντίοχον Ψ // 16 Μενέλεως : μενέλαος AΨ // 17 +ὁ+ ἀχιλλεύς Ψ // 18 ἐπισπέρχων (v add. m.²) A : ἐπισπέρχοι Schenkl // 19 ἐν om. A

Traducción de la cita:

Quien desea ser celebrado por su destreza para montar a caballo y aspira al sobrenombre de Néstor, ese que Homero le da en su obra, llamándolo continuamente caballero [*Il.* 2.336, 2.433, etc.; *Od.* 3.68, 3.102, etc.] y conductor de carros [*Od.* 3.436, 3.444], ¿acaso puede despreocuparse del arte de la equitación y no aplicarse rigurosamente a todo cuanto lo hará ser un buen jinete? Como, por ejemplo, montar a

caballo con facilidad, sentarse ágilmente, bajarse con soltura, sujetar los frenos en el momento oportuno y, a su vez, soltarlos donde es necesario, con confianza en terrenos llanos y abiertos, y siendo precavido en los irregulares y angostos, de la misma forma que, en algún lugar, también en el propio Homero [*Il.* 23.425-430], Menelao se irrita con Antíloco en la prueba de la carrera de carros que Aquiles organizó por Patroclo, puesto que, por su deseo de victoria, no previó el riesgo de no frenar a los caballos, sino que los hostigó en un lugar estrecho y lleno de dificultades.

Motivo de la cita:

Temistio se sirve del episodio homérico correspondiente a *Il.* 23.425-430 para apoyar la idea de que un jinete experto debe saber bien cuándo hay que sujetar con firmeza las riendas y cuándo pueden soltarse.

Comentario:

Temistio, habla en su *Oratio* XVIII de la disposición del emperador Teodosio a escuchar los elogios sinceros, procedentes de la filosofía. Además, lo alaba por la prosperidad de la que goza el imperio y por el crecimiento de la ciudad de Constantinopla, pues ambos tienen lugar gracias a su buena administración.

El pasaje que nos ocupa contiene varias citas homéricas, pero la que nos interesa comentar aquí es la paráfrasis de *Il.* 23.425-430 (Ἀτρεΐδης δ' ἔδεισε καὶ Ἀντιλόχῳ ἐγγεγώνει/ Ἀντίλοχ' ἀφραδέως ἰππάζει, ἀλλ' ἄνεχ' ἵππους/ στεινωπὸς γὰρ ὁδός, τάχα δ' εὐρυτέρῃ παρελάσσει/ μὴ πως ἀμφοτέρους δηλήσει ἄρματι κύρσας./ Ὡς ἔφατ', Ἀντίλοχος δ' ἔτι καὶ πολὺ μᾶλλον ἔλαυνε/ κέντρῳ ἐπισπέρχων ὡς οὐκ ἄϊοντι ἔοικώς.). Corresponde al episodio de la carrera de carros que Aquiles celebra en honor de Patroclo. Antíloco, ansioso por adelantar a Menelao, decide realizar una temeraria maniobra en una parte complicada del camino. El atrida le pide furioso que detenga los caballos y que le gane terreno cuando ya no estén ambos en peligro, pero Antíloco no le hace caso y los fustiga para que corran más. Temistio utiliza el pasaje homérico para ilustrar de una manera muy efectiva que, para ser un experto jinete, es importante saber cuándo se deben sujetar las riendas y cuándo pueden soltarse, y menciona explícitamente a Homero como fuente del ejemplo para reforzar la autoridad de sus palabras.

Temistio indica explícitamente que se trata de una cita homérica, empleando el giro παρ' αὐτῷ Ὀμήρῳ. Además, a través de las palabras ἐν τῷ ἀγῶνι τοῦ ἱππικοῦ δρόμου ὃν ἐπὶ Πατρόκλῳ ἔθηκεν Ἀχιλλεύς, indica el lugar concreto del que toma el pasaje en el poema. Del original homérico, Temistio conserva poca terminología: en concreto, mantiene el participio ἐπισπέρχων, del v. 430, y sustituye la forma verbal ἄνεχ' (imperativo del verbo ἀνέχω), del v. 426, por el participio ἀνέχων, al que le sigue la palabra ἵππους, pero, a diferencia de lo que ocurre en Homero, precedida por

el artículo. Por lo demás, hace una síntesis personal del episodio, centrándose en lo que más le interesa para su argumento.

No hemos encontrado menciones paralelas de este episodio en concreto en autores de prosa literaria anteriores o contemporáneos de Temistio. Solamente aparece citado en los *Comentarios a la Ilíada* de Eustacio de Tesalónica (*ad Il.* 4.1308.49-4.1309.23), de los que no nos hemos ocupado porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de la *Ilíada*. La ausencia de paralelos en autores anteriores a Temistio apunta a que el autor es original en el uso que hace de la referencia.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 19 de abril del 2020